# Wzór umowy na usługi tłumaczeń ustnych i pisemnych

**UMOWA1) nr ……...../.../...**

**zawarta w dniu** .......................................... **20 r.**

pomiędzy:

Państwowym Funduszem Rehabilitacji Osób Niepełnosprawnych

z siedzibą w ................................................... przy ul.....................................................................................

reprezentowanym przez:

1. ..............................................................................................................................................

2. ..............................................................................................................................................

zwanym dalej „**Zamawiającym**”

a

...................................................................................................................................................

zwanym dalej **„Wykonawcą”**

o następującej treści:

**Paragraf 1**

1. Przedmiot umowy jest współfinansowany ze środków Programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój, Działanie 4.3.
2. Zamawiający zamawia, a Wykonawca zobowiązuje się do świadczenia usług tłumaczenia pisemnego oraz ustnego w ramach realizowanych projektów unijnych.
3. Szczegółowy zakres rzeczowy przedmiotu umowy określa załącznik nr 1 do umowy.

**Paragraf 2**

1. Wykonawca zobowiązuje się do świadczenia przedmiotowych usług w okresie 26 miesięcy od dnia podpisania umowy lub do wyczerpania środków finansowych przeznaczonych na wykonanie umowy, w zależności od tego, które ze zdarzeń wystąpi pierwsze.
2. Umowa będzie realizowana sukcesywnie, zgodnie z zamówieniami składanymi drogą elektroniczną przez ………….. lub inne osoby wyznaczone ……………… do kontaktów z Wykonawcą.
3. Zasady realizacji zamówień:
4. Po otrzymaniu pisemnego zamówienia (e-mail) Wykonawca ma obowiązek:
5. w przypadku tłumaczeń pisemnych zwykłych przedstawić osobie zamawiającej informację dot. liczby tłumaczonych stron obliczeniowych i potwierdzić czas jej realizacji (zgodnie z Opisem Przedmiotu Zamówienia, stanowiącym Załącznik nr 1). Przyjmuje się, że cena zamówienia stanowi iloczyn odpowiedniej stawki określonej w ofercie Wykonawcy, stanowiącej załącznik nr 3 oraz liczby stron obliczeniowych. Termin realizacji Wykonawca określa podając liczbę dni roboczych liczonych od dniach następującego po dniu, w którym ta informacja została przekazana albo poprzez podanie daty z dokładnością co do dnia określającej ostatni dopuszczalny dzień realizacji zamówienia.
6. w przypadku tłumaczeń pisemnych ekspresowych przedstawić osobie zamawiającej informację dot. liczby tłumaczonych stron obliczeniowych i potwierdzić czas jej realizacji (zgodnie z Opisem Przedmiotu Zamówienia, stanowiącym Załącznik nr 1). Przyjmuje się, że cena zamówienia stanowi iloczyn odpowiedniej stawki określonej w ofercie Wykonawcy, stanowiącej załącznik nr 3 oraz liczby stron obliczeniowych. Termin realizacji Wykonawca określa podając liczbę dni roboczych liczonych od dniach następującego po dniu, w którym ta informacja została przekazana albo poprzez podanie daty z dokładnością co do dnia określającej ostatni dopuszczalny dzień realizacji zamówienia.
7. w przypadku tłumaczeń ustnych potwierdzić termin realizacji. Cena zamówienia obliczana jest w oparciu o czas trwania spotkania/szkolenia/seminarium zadeklarowanego przez Zamawiającego: w przypadku tłumaczeń symultanicznych jednostką rozliczeniową są bloki 4-o godzinne lub godziny zegarowe (według wskazań Zamawiającego), w przypadku tłumaczeń konsekutywnych: godziny zegarowe. Przyjmuje się, że cena zamówienia stanowi iloczyn odpowiedniej stawki określonej w ofercie Wykonawcy, stanowiącej załącznik nr 3 oraz liczby pełnych bloków i / lub godzin tłumaczenia. Czas pracy tłumacza w przypadku tłumaczeń konsekutywnych liczy się od chwili rozpoczęcia spotkania do momentu, w którym został on zwolniony przez Zamawiającego z wykonywania tłumaczenia. Należne wynagrodzenie z tytułu wykonania tłumaczenia ustnego rozliczanego godzinowo będzie rozliczane z zaokrągleniem do 1 godziny w górę, gdy będzie wynosić 31 minut i więcej. W przypadku tłumaczeń symultanicznych rozliczanych blokami, czas pracy liczy się od chwili rozpoczęcia spotkania do momentu jego zakończenia. Należne wynagrodzenie z tytułu wykonania tłumaczenia ustnego rozliczanego blokami będzie rozliczane z zaokrągleniem do pełnego bloku. W przypadku tłumaczeń symultanicznych stacjonarnych do ceny dolicza się koszt udostępnienia niezbędnego sprzętu według stawki określonej w ofercie Wykonawcy.
8. Brak decyzji ze strony Wykonawcy w sprawie przyjęcia złożonego zamówienia w powyższym terminie traktowany jest jak odmowa realizacji zamówienia. W tym przypadku zastosowanie ma ust. 11.
9. Informacja Wykonawcy o potwierdzeniu realizacji zamówienia, terminie jego realizacji oraz – w przypadku tłumaczeń pisemnych – liczby stron obliczeniowych, zostanie sporządzona i przekazana osobie zamawiającej w formie pisemnej mailowej niezwłocznie, lecz nie później niż do końca dnia roboczego następującego po dniu przekazania zapytania.
10. W przypadku, gdy informacja wysłana przez Wykonawcę zostanie przez Zamawiającego zaakceptowana w formie mailowej lub pisemnej, bądź gdy nie zostanie ona zakwestionowana przez Zamawiającego w ciągu 1 dnia roboczego, Wykonawca przystępuje niezwłocznie do jego realizacji odpowiednio po akceptacji Zamawiającego albo po upływie 1 dnia roboczego.
11. Termin realizacji tłumaczenia pisemnego, o ile Strony nie ustaliły inaczej, uważa się za spełniony wówczas, gdy zamówienie wykonano do godz. 16:00 danego dnia roboczego.
12. Osoba wyznaczona do kontaktów ze strony Zamawiającego prześle Wykonawcy zlecenie dotyczące realizacji usługi tłumaczenia konsekutywnego lub symultanicznego, świadczonej na terenie kraju, w terminie nie krótszym niż 5 dni roboczych przed datą rozpoczęcia spotkania.
13. Zamawiający zastrzega sobie prawo do przekazania do realizacji kolejnego zlecenia przed upływem terminu zakończenia realizacji wcześniejszego zlecenia, w wyniku czego dwa zlecenia mogą być realizowane równolegle
14. Zamawiający dokona płatności zgodnie z wyceną tłumaczenia ustnego zgodnie z zasadami wskazanymi w ust. 3 pkt 1c. W przypadku, gdy spotkanie będzie trwało dłużej niż wynikałoby to z ustaleń:
15. Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie za faktycznie przepracowany czas z zaokrągleniem w górę do pełnej godziny w górę, gdy będzie wynosić 31 minut i więcej.
16. W przypadku gdy w wycenie ujęto jeden lub kilka 4-godzinnych bloków tłumaczeniowych, których łączna długość jest dłuższa niż planowana agenda spotkania, zaś wydłużenie czasu realizacji tłumaczenia nie spowodowało rozpoczęcia kolejnego bloku rozliczeniowego, wówczas Zamawiający dokonuje płatności zgodnie z przedstawioną wcześniej wyceną, bez ponoszenia kosztów dodatkowych.
17. Zamawiający zastrzega sobie możliwość kontroli realizacji zamówienia.
18. Zamawiający ma prawo wypowiedzenia umowy, z zachowaniem prawa Zamawiającego do żądania od Wykonawcy realizacji przyjętych już zamówień oraz prawa Wykonawcy do żądania wynagrodzenia za zrealizowane, lecz nie opłacone zamówienia, po odjęciu ewentualnych kar umownych, w sytuacji gdy Wykonawca w trakcie jednego półrocza nie podejmie się realizacji co najmniej trzech zamówień Zamawiającego.
19. W przypadku zadeklarowania w ofercie zatrudnienia osoby niepełnosprawnej, na co najmniej ¼ etatu, Wykonawca w okresie realizacji umowy, o którym mowa w par. 2 ust. 1, zobowiązany jest zatrudnić na podstawie umowy o pracę osobę niepełnosprawną, tj. osobę spełniającą przesłanki statusu niepełnosprawności, określone ustawą z dnia 27 sierpnia 1997 r. o rehabilitacji zawodowej i społecznej oraz zatrudnieniu osób niepełnosprawnych (Dz. U. z 2021 r. poz. 573) oraz ściśle przestrzegać w stosunku do tego pracownika prawa pracy i ubezpieczeń społecznych, szczególnie norm dotyczących czasu pracy i obowiązku odprowadzania składek na ubezpieczenia społeczne. Zatrudnienie osoby niepełnosprawnej na ww. warunkach może dotyczyć zarówno osoby nowo zatrudnionej, jak również osoby wcześniej zatrudnionej przez Wykonawcę, skierowaną/oddelegowaną do realizacji niniejszego zamówienia.
20. Wykonawca w terminie do 30 dni, licząc od dnia podpisania Umowy, zobowiązany jest do przedstawienia Zamawiającemu zanonimizowanych dokumentów potwierdzających zatrudnienie na podstawie umowy o pracę osoby niepełnosprawnej, w formie:
    1. złożenia poświadczonej przez Wykonawcę za zgodność z oryginałem kopii umowy o pracę. Kopia umowy powinna zostać zanonimizowana w sposób zapewniający ochronę danych osobowych pracownika, (tj. w szczególności bez adresów, nr PESEL pracownika). Imię i nazwisko pracownika nie podlega anonimizacji. Informacje takie jak: data zawarcia umowy, rodzaj umowy o pracę, zakres obowiązków pracownika i wymiar etatu powinny być możliwe do zidentyfikowania;
    2. złożenia poświadczonej przez Wykonawcę za zgodność z oryginałem kopii orzeczenia o niepełnosprawności lub kopii orzeczenia o ustaleniu stopnia niepełnosprawności lub kopii orzeczenia o długotrwałej niezdolności do pracy lub kopii dokumentu potwierdzającego niepełnosprawność danej osoby w rozumieniu właściwych przepisów państw członkowskich Unii Europejskiej lub Europejskiego Obszaru Gospodarczego, zanonimizowaną w sposób zapewniający ochronę danych osobowych pracowników przy czym imię i nazwisko pracownika nie podlega anonimizacji.
21. W przypadku zmiany osoby niepełnosprawnej, o której mowa w ust. 11, Wykonawca zobowiązany jest do przedstawienia Zamawiającemu zanonimizowanych dokumentów potwierdzających zatrudnienie nowej osoby na podstawie umowy o pracę, wskazanych w ust. 12 lit. a i b, w ciągu 30 dni od dnia dokonania zmiany.
22. W trakcie realizacji zamówienia Zamawiający uprawniony jest do wykonywania czynności kontrolnych wobec Wykonawcy odnośnie spełniania przez niego wymogu zatrudnienia na podstawie umowy o pracę osoby, o której mowa w ust. 11, w tym w szczególności do:
    1. żądania dokumentów w zakresie potwierdzenia spełniania ww. wymogu, określonych w ust. 12 lit. a i b oraz dokonywania ich oceny,
    2. żądania wyjaśnień w przypadku wątpliwości w zakresie potwierdzenia spełniania ww. wymogu.
23. Wykonawca zobowiązany jest przedłożyć żądane dokumenty lub złożyć wyjaśnienia w terminie 14 dnia od dnia wezwania przez Zamawiającego. Postanowienia ust. 16 stosuje się odpowiednio.
24. Nieprzedłożenie do wglądu przez Wykonawcę w terminie wskazanym w ust. 12 lub 13 żądanych przez Zamawiającego dowodów w celu potwierdzenia spełnienia przez Wykonawcę wymogu zatrudnienia na podstawie umowy o pracę traktowane będzie jako niespełnienie przez Wykonawcę wymogu zatrudnienia na podstawie umowy o pracę osoby wskazanej w ust. 11.

**Paragraf 3**

1. Wykonawca zobowiązany jest do zachowania w tajemnicy wszystkich informacji uzyskanych w związku z wykonaniem przedmiotu umowy oraz do nieudostępniania osobom trzecim, niezaangażowanym w realizację Umowy, przekazanych mu przez Zamawiającego materiałów i dokumentów. Analogiczny obowiązek ciąży na podwykonawcach Zamawiającego.
2. W przypadku udokumentowanego nieprzestrzegania obowiązku zachowania tajemnicy przez Wykonawcę, Zamawiający ma prawo do rozwiązania umowy z winy Wykonawcy ze skutkiem natychmiastowym.

**Paragraf 4**

1. Osobą wyznaczoną do kontaktów ze strony Wykonawcy jest:
   * 1. w kwestiach merytorycznych dot. przyjmowania i realizacji zamówień: ...............
     2. w kwestiach rozliczeń i płatności: ……………………………………..
2. Osobą wyznaczoną do kontaktów ze strony Zamawiającego:
3. W kwestiach merytorycznych dot. składania i odbioru zamówień oraz płatności są:
4. .........................., e-mail: ....................................., tel. ...................
5. .........................., e-mail: ....................................., tel. ...................
6. .........................., e-mail: ....................................., tel. ...................
7. W przypadku nieobecności osoby wyznaczonej do kontaktów oraz wyznaczenia osoby zastępującej przez którąś ze Stron, jest ona zobowiązana do niezwłocznego poinformowania o tym fakcie drugiej strony drogą mailową lub pisemną.
8. Zmiana stałej osoby do kontaktu którejkolwiek ze stron wymaga powiadomienia drugiej strony w formie pisemnej bądź mailowej, bez konieczności zmiany treści umowy.
9. Strony ustalają, że wymiana informacji prowadzona jest w formie pisemnej, mailowej lub telefonicznej. Oświadczenia woli stron (m.in. dotyczące zamówień, ich przyjęcia, akceptacji, odbioru), mają formę pisemną lub mailową, z wyjątkiem sytuacji uregulowanych innymi zapisami niniejszej Umowy.

**Paragraf 5**

1. Za wykonanie zamówienia Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie w kwocie nie większej niż …………. zł brutto (złotych słownie: ……………..), zgodnie z kwotami określonymi w ofercie, stanowiącej załącznik nr 3 do umowy. Wynagrodzenie obejmuje wynagrodzenie z tytułu przeniesienia autorskich praw majątkowych, o których mowa w paragrafie 10.
2. Faktyczna wysokość wynagrodzenia będzie obliczana jako iloczyn faktycznej liczby prawidłowo wykonanych usług oraz ceny brutto za daną usługę, ustalonej przez Wykonawcę w ofercie stanowiącej załącznik nr 3 do niniejszej umowy.
3. Kwota, o której mowa w ust. 1 obejmuje wszystkie koszty związane z realizacją zamówienia.
4. Odbiór usługi tłumaczenia każdego tekstu (dalej: zlecenie) zostanie dokonany protokołem odbioru podpisanym po stronie Zamawiającego przez Naczelnika Wydziału ds. Projektów Współfinansowanych lub osobę przez niego upoważnioną. Protokoły odbioru poszczególnych zleceń będą przekazywane pomiędzy Wykonawcą i Zamawiającym drogą elektroniczną. Wzór protokołu stanowi załącznik nr 4 do umowy.
5. Wynagrodzenie płatne będzie przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy po wykonaniu każdego zlecenia w terminie 14 dni od daty otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury na rachunek bankowy Wykonawcy, wskazany w treści faktury, na podstawie podpisanego przez obie strony protokołu odbioru przedmiotu umowy.
6. Dniem zapłaty wynagrodzenia jest dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.
7. Zamawiający może pomniejszyć należność wynikającą z faktury za realizację zlecenia o należną kwotę kary umownej, nawet nie wymagalnej.
8. Zamawiający oświadcza, że jest płatnikiem podatku VAT i upoważnia Wykonawcę do wystawienia faktury VAT bez podpisu Zamawiającego.
9. Zamawiający dopuszcza następujące formy faktur (zgodnie z przepisami ustawy o podatku od towarów i usług), tj.:
   1. Papierowa, która musi być dostarczona do Kancelarii w siedzibie Państwowego Funduszu Rehabilitacji Osób Niepełnosprawnych w oryginale (Państwowy Fundusz Rehabilitacji Osób Niepełnosprawnych, Al. Jana Pawła II 13, 00-828 Warszawa);
   2. Elektroniczna:
      1. przesłana za pomocą poczty elektronicznej, tzn. tylko i wyłącznie poprzez e-mail: e-faktury@pfron.org.pl, musi zawierać podpis kwalifikowany, podpis osoby wystawiającej fakturę;
      2. za pośrednictwem Platformy Elektronicznego Fakturowania (PEF) na skrzynkę w postaci ustrukturyzowanego dokumentu elektronicznego. Precyzując: skrzynka PEPPOL adres strony: www.efaktura.gov.pl, wybranie Brokera PEF – Broker Infinite IT Solutions i przy wystawianiu nowego dokumentu podanie numeru NIP PFRON 5251000810. Rekomendowaną przeglądarką do obsługi PEF jest Google Chrome.

**Paragraf 6**

1. W trakcie trwania umowy Wykonawca zobowiązuje się rzetelnie wykonywać powierzone i przyjęte przez niego zamówienia w wyznaczonym terminie i z uwzględnieniem wymogów Zamawiającego względem Wykonawcy dotyczących jakości oraz do stałej dbałości o podnoszenie jakości swych usług wobec Zamawiającego. Wymogi względem Wykonawcy określone są w niniejszej umowie, w Załączniku nr 1.
2. Wykonawca będzie prowadzić jednolity glosariusz zgodnie z Załącznikiem nr 1 do niniejszej umowy, tj. listę specyficznego nazewnictwa oraz aktualizować ten glosariusz w trakcie realizacji każdego zamówienia tłumaczenia pisemnego. Glosariusz ten obowiązuje wszystkich tłumaczy oddelegowanych do zamówień pisemnych i ustnych. Wykonawca jest zobowiązany każdorazowo na życzenie Zamawiającego udostępnić Zamawiającemu glosariusz w formie elektronicznej oraz uwzględnić w nim propozycje Zamawiającego.
3. Wykonawca zobowiązuje się wykonać przedmiot umowy z należytą starannością oraz wedle najlepszej wiedzy i doświadczenia, przyjmując na siebie odpowiedzialność za poprawność merytoryczną, stylistyczną i językową wykonywanych tłumaczeń.

Dopuszcza się zatrudnienie do realizacji zamówienia podwykonawców wskazanych w ofercie, stanowiącej załącznik nr 3. Stosuje się odpowiednio przepisy ustępu 6.

1. W przypadku tłumaczeń pisemnych Wykonawca, przed przekazaniem Zamawiającemu przetłumaczonego tekstu, dokona jego weryfikacji pod względem zgodności z Opisem Przedmiotu Zamówienia, stanowiącym Załącznik nr 1 do niniejszej Umowy.
2. Wykonawca każdorazowo wyznaczy do realizacji zamówienia tłumaczenia ustnego lub pisemnego tłumaczy i wskazanych w wykazie osób złożonym przed podpisaniem umowy, z zastrzeżeniem zapisu ust. 6.
3. Zamawiający dopuszcza zmianę tłumaczy, w przypadku niemożności realizacji zamówienia przez osoby wskazane w wykazie, pod warunkiem spełniania przez osoby dedykowane do realizacji zamówienia warunków, które określono w SWZ. O każdej zmianie tłumacza Wykonawca będzie informować Zamawiającego drogą elektroniczną, przedstawiając imię i nazwisko oraz oświadczenie wykazujące kwalifikacje osoby mającej uczestniczyć w realizacji Umowy. Zmiana tłumaczy w trakcie trwania umowy nie wymaga sporządzenia aneksu do umowy.
4. Ustalenia dotyczące współpracy:
5. Wykonawca ma obowiązek w przypadku zaangażowania danego tłumacza do wykonania tłumaczeń ustnych po raz pierwszy w okresie obowiązywania niniejszej Umowy do realizacji zamówienia, udzielić informacji dot. imienia i nazwiska wraz z adresem mailowym i numerem telefonu tej osoby.
6. Zamawiający ma prawo odmówić zlecenia i odbioru zamówienia wykonanego przez osoby, których kwalifikacje nie zostały udokumentowane Zamawiającemu w sposób przedstawiony w ust. 6.
7. Zamawiający ma prawo odmówić zlecenia i odbioru zamówienia tłumaczenia pisemnego lub ustnego, wykonanego przez osoby, które miały zgodnie z ust. 9 zostać odsunięte od realizacji Umowy.
8. W celu zapewnienia odpowiedniej jakości wykonania zamówienia, Zamawiający ma prawo do wskazania tłumacza/tłumaczy, którzy powinni w miarę możliwości zostać oddelegowani do realizacji danego zamówienia.
9. Wykonawca przekazuje Zamawiającemu dane osobowe tłumaczy w zakresie przewidzianym niniejszą umową, zaś Zamawiający przetwarza te dane wyłącznie na potrzeby realizacji zamówienia. Wykonawca oświadcza, że pozyskał zgodę tłumaczy i na przetwarzanie tych danych.
10. Na żądanie Zamawiającego Wykonawca przedstawi zestawienie tłumaczy i uczestniczących w realizacji danego zamówienia, wraz z podaniem ich roli w jego realizacji (w przypadku tłumaczeń pisemnych – numerów stron tłumaczonych / weryfikowanych przez daną osobę).
11. W przypadku gdy do realizacji jednego zamówienia pisemnego wyznaczono kilku tłumaczy, Wykonawca umożliwi między nimi odpowiednią wymianę informacji w celu konsultacji dot. stosowanej terminologii i nazewnictwa oraz zapewni stosowanie jednolitej terminologii w całym zamówieniu.
12. W przypadku niesatysfakcjonującego poziomu usług tłumacza, zwłaszcza w przypadku dopuszczenia się przez niego rażących wad tłumaczenia, Zamawiający ma prawo żądać skutecznego odsunięcia takiej osoby od realizacji Umowy. Odsunięcie takiego tłumacza od realizacji zadania to nie wstrzymuje biegu terminów realizacji.
13. Wykonawca, jak i osoby wyznaczone przez niego do realizacji zamówienia, będą konsultować z Zamawiającym wątpliwości dotyczące nazewnictwa i terminologii stosowanej w Programie Operacyjnym Wiedza Edukacja Rozwój we wszystkich językach. Wskazówki Zamawiającego powinny zostać zastosowane przy tłumaczeniu danego zamówienia, a także w glosariuszu Wykonawcy o którym mowa w ust. 2 i stosowane w przyszłych zamówieniach.
14. W celu uniknięcia nieporozumień i konfliktów dotyczących jakości wykonanych usług, wprowadza się zamknięty katalog „rażących wad tłumaczenia” (rażących wad) dla określenia niedopuszczalnych wad wykonania usługi, dzięki czemu możliwe będzie obiektywne ich stwierdzenie.
    1. Uważa się, że usługa tłumaczenia ustnego zawiera rażące wady, jeśli wystąpiła którakolwiek z poniższych sytuacji:
       1. Z racji niedostatecznych kompetencji lub braków warsztatowych tłumacza / tłumaczy spotkanie musiało zostać przerwane bądź gdy tłumaczenia musiała się podjąć osoba trzecia, nieoddelegowana przez Wykonawcę;
       2. tłumacz (tłumacze) przybył (przybyli) na spotkanie z minimum 15-minutowym opóźnieniem, bądź też – w przypadku oddelegowania kilku tłumaczy – przynajmniej jeden z nich przybył z minimum 30-minutowym opóźnieniem w sytuacji, gdy przynajmniej jeden z tłumaczy stawił się punktualnie (zgodnie z paragrafem 9 ust. 2);
       3. W trakcie spotkania doszło co najmniej trzykrotnie do nieporozumień między uczestnikami spowodowanych przez nieodpowiednie tłumaczenie;
       4. Reprezentatywna liczba uczestników spotkania z danego obszaru językowego w sposób wyraźny stwierdziła, że ma problemy ze zrozumieniem tłumaczenia. Za reprezentatywną liczbę uważa się co najmniej 5 osób, bądź też – w przypadku spotkań, w których bierze udział mniejsza liczba uczestników z danego obszaru językowego – ¼ ogólnej liczby osób z tego obszaru.
       5. Wyznaczenie do realizacji zamówienia osób nie spełniających postanowień paragrafu 6 ust. 7 oraz Załącznika nr 1 niniejszej Umowy.
    2. Rażące wady w odniesieniu do tłumaczeń ustnych są stwierdzane w oparciu o jedno z następujących źródeł, które Zamawiający powinien udostępnić Wykonawcy na żądanie:
15. zapis audio ze spotkania bądź jego fragment,
16. protokół spotkania bądź wyciąg z niego,
17. pisemne lub ustne oświadczenia uczestników spotkania (w j. polskim, angielskim lub niemieckim),
18. pisemne lub ustne oświadczenie tłumacza,
19. inne dokumenty lub korespondencja (dotyczy w szczególności przypadku opisanego w punkcie 1d).
    1. Uważa się, że usługa tłumaczenia pisemnego zawiera rażące wady, jeśli wystąpiła którakolwiek z poniższych sytuacji:
20. Niewykonanie tłumaczenia w wyznaczonym / uzgodnionym terminie;
21. Usługa została wykonana w oparciu o tłumaczenie maszynowe, z ewentualnymi poprawkami i modyfikacjami (co najmniej 60% zgodności z tłumaczeniem wykonanym maszynowo za pomocą dowolnego narzędzia);
22. Na dowolnie wybranej stronie obliczeniowej tłumaczenia występuje co najmniej 10 błędów ortograficznych bądź literowych;
23. Na dowolnie wybranej stronie obliczeniowej tłumaczenia występuje co najmniej 5 błędów gramatycznych, które można stwierdzić obiektywnie w oparciu o powszechnie przyjęte zasady gramatyki języka docelowego;
24. W tekście stwierdzono pominięcia fragmentów o długości co najmniej dwóch zdań (z wyjątkiem sytuacji gdy Zamawiający prosił o nietłumaczenie wybranych fragmentów tekstu);
25. Co najmniej trzy zdania w tekście zostały przetłumaczone w sposób nieprawidłowy, tj. przekazują inną treść niż ta, która została zawarta w wypowiedzi źródłowej;
26. Tekst zawiera co najmniej pięć zdań sformułowanych w sposób obiektywnie niezrozumiały dla odbiorcy znającego język docelowy i niezaznajomionego z tekstem źródłowym;
27. W tłumaczeniu nie przestrzegano terminologii przyjętej w dokumentach Programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój, bądź też w instytucjach, których dany tekst dotyczył (na dowolnej stronie obliczeniowej tekstu występuje co najmniej pięć różnych terminów niewłaściwie przetłumaczonych);
28. Na dowolnie wybranej stronie obliczeniowej przynajmniej w pięciu zdaniach stwierdzono występowanie poważnych błędów frazeologicznych, niewłaściwych, w tym niezrozumiałych kolokacji w języku docelowym, w tym przetłumaczonych dosłownie z tekstu źródłowego (tzw. „kalek”);
29. Ze względu na konieczność licznych poprawek Zamawiający na własną rękę dokonał korekty tekstu bądź jego fragmentu, z której wynika, że konieczne były modyfikacje co najmniej 70% wierszy dowolnie wybranej strony obliczeniowej tekstu, bądź jego całości. W takiej sytuacji Zamawiający przekaże Wykonawcy korektę tekstu, której dokonał.
30. Nieprzestrzeganie zapisów zawartych w paragrafie 3;
31. Wyznaczenie do realizacji zamówienia osób nie spełniających postanowień paragrafu 6 ust. 7 oraz Załącznika nr 1 niniejszej Umowy.
    1. Zamawiający stwierdza rażące wady w odniesieniu do tłumaczenia pisemnego za pomocą poprawek w trybie śledzenia zmian i komentarzy w elektronicznej wersji dokumentu / tekstu przetłumaczonego przez Wykonawcę, bądź też – w przypadkach określonych w podpunkcie 3 podpunkt k i l– za pomocą innych dokumentów lub korespondencji.
32. Występowanie rażących wad tłumaczenia musi zostać odnotowane każdorazowo w oświadczeniu Zamawiającego dot. odbioru zamówienia, przy czym dokładne ich wyjaśnienie może zostać zakomunikowane Wykonawcy drogą mailową lub pisemną. W takim przypadku korespondencja powinna zostać załączona do protokołu odbioru.
33. Występowanie rażących wad tłumaczenia stwierdza Zamawiający. Ma on jednak prawo odstąpić od stwierdzenia rażących wad tłumaczenia po uwzględnieniu ewentualnych wyjaśnień Wykonawcy. Dotyczy to przede wszystkim sytuacji, gdy przesłanka warunkująca zaistnienie rażących wad tłumaczenia wystąpiła z obiektywnych przyczyn niezależnych od Wykonawcy oraz osób oddelegowanych do realizacji zamówienia.
34. W sytuacji gdy rażące wady tłumaczenia zostaną stwierdzone w przypadku co najmniej 3 zamówień, zaś Wykonawca nie usunął ich w trybie przewidzianym niniejszą umową:
    1. Zamawiający powiadamia Wykonawcę o tym fakcie w formie pisemnej lub mailowej.
    2. Od daty wysłania powiadomienia zawartego w podpunkcie 1) zastosowanie mają bardziej restrykcyjne kary umowne za dopuszczenie się rażących wad w wykonywaniu kolejnych zamówień, określone w paragrafie 7 ust. 6-8 niniejszej umowy oraz zapisy paragrafu 7 ust. 9.
    3. Od daty wysłania powiadomienia zawartego w podpunkcie 1) Zamawiający ma prawo do rozwiązania umowy z winy Wykonawcy w terminie 30 dni od daty wysłania powiadomienia, z zachowaniem prawa Zamawiającego do żądania wykonania przyjętych już zamówień oraz prawa Wykonawcy do żądania wynagrodzenia za nie, po odjęciu ewentualnych kar umownych.

**Paragraf 7**

1. W przypadku powstania zwłoki w wykonaniu usługi, Wykonawca zapłaci na rzecz Zamawiającego karę umowną w wysokości 5% wartości wynagrodzenia, w ramach danego zamówienia, za każdy dzień zwłoki, nie więcej jednak niż 100% wartości wynagrodzenia za dane zamówienie.
2. W razie zwłoki, o której mowa w ust. 1, powyżej 10 dni, Zamawiającemu przysługuje prawo odstąpienia od umowy.
3. Odstąpienie od umowy nie powoduje utraty prawa dochodzenia przez Zamawiającego kary umownej.
4. W przypadku gdy wysokość szkody poniesionej przez Zamawiającego przewyższa wysokość zastrzeżonej kary umownej, Wykonawca jest zobowiązany do naprawienia szkody w pełnej wysokości.
5. W przypadku nienależytego wykonania tłumaczenia pisemnego w trybie zwykłym lub przysięgłym:
6. Naliczona zostaje kara umowna w wysokości 50% wartości danego zamówienia, nie więcej jednak niż 50 zł, zaś Wykonawca jest zobowiązany do dokonania na własny koszt poprawek w terminie 2 dni roboczych, od momentu wysłania odpowiedniego wezwania przez przedstawiciela Zamawiającego. Wezwanie będzie wysłane przez Zamawiającego w trybie pisemnym lub mailowym.
7. W przypadku gdy Wykonawca nie wykona odpowiednich poprawek w terminie bądź jakość usługi po dokonaniu poprawek nadal zostanie przez Zamawiającego uznana za nienależytą, wówczas zostanie naliczona kara umowna w wysokości 90% wartości danego zamówienia, nie więcej jednak niż 500 zł.
8. W przypadku stwierdzenia rażących wad zgodnie z definicją zawartą w paragrafie
9. 6 ust. 12 umowy, naliczona zostaje kara umowna w wysokości 50% wartości danego zamówienia zł, nie więcej jednak niż 500 zł, zaś Wykonawca jest zobowiązany do dokonania na własny koszt poprawek w terminie 2 dni roboczych, od momentu wysłania odpowiedniego wezwania przez przedstawiciela Zamawiającego. Wezwanie będzie wysłane przez Zamawiającego w trybie pisemnym lub mailowym.
10. W przypadku gdy Wykonawca nie usunie rażących wad w terminie bądź poprawiony tekst będzie zawierać inne rażące wady, wówczas zostanie naliczona kara umowna w wysokości 100% wartości danego zamówienia, chyba że Wykonawca sam zrezygnuje z dochodzenia wynagrodzenia za w ten sposób wadliwie wykonaną usługę.
11. W przypadkach określonych w paragrafie 6 ust. 15 kara umowna z tytułu wystąpienia sytuacji opisanych w podpunkcie 3 wynosi odpowiednio 70% wartości zamówienia, nie więcej jednak niż 800 zł.
12. Nie przysługuje wynagrodzenie za zamówienie pisemne w sytuacji gdy Zamawiający udowodni, że w celu wykonania usługi bądź jej części posłużono się tłumaczeniem maszynowym, zgodnie z paragrafem 6 ust. 12 punkt 3 podpunkt b. W takiej sytuacji Zamawiającemu przysługuje prawo do natychmiastowego rozwiązania umowy z winy Wykonawcy.
13. W przypadku nienależytego wykonania tłumaczenia pisemnego w trybie ekspresowym:
14. Zamawiający obciąży Wykonawcę karą umowną w wysokości 50% wartości danego zamówienia, nie więcej jednak niż 300 zł.
15. Kara umowna ulega zmniejszeniu do 10% wartości danego zamówienia w sytuacji gdy Wykonawca na prośbę Zamawiającego i we wskazanym przez Zamawiającego terminie na własny koszt usunie stwierdzone braki, co zostanie potwierdzone w oświadczeniu Zamawiającego dot. odbioru zamówienia. Kara umowna nie ulega zmniejszeniu w sytuacji gdy Wykonawca z własnej inicjatywy (bez odpowiedniego żądania ze strony Zamawiającego) podejmie się usunięcia stwierdzonych braków po upłynięciu ustalonego terminu wykonania zamówienia.
16. W przypadku stwierdzenia rażących wad w wykonanym zamówieniu zgodnie z definicją zawartą w paragrafie 6 ust. 12 umowy usługę tłumaczenia pisemnego w trybie ekspresowym Zamawiający obciąży Wykonawcę karą umowną w wysokości 100% wartości danego zamówienia. Wykonawca nie ma prawa żądać zmniejszenia bądź anulowania kary nawet gdy z własnej inicjatywy w późniejszym terminie dokona niezbędnych poprawek.
17. Nie przysługuje wynagrodzenie za zamówienie pisemne w sytuacji gdy Zamawiający udowodni, że w celu wykonania usługi bądź jej części posłużono się tłumaczeniem maszynowym, zgodnie z paragrafem 6 ust. 12 punkt 3 podpunkt b. W takiej sytuacji Zamawiającemu przysługuje prawo do natychmiastowego rozwiązania umowy z winy Wykonawcy.
18. W przypadku nienależytego wykonania tłumaczenia ustnego, Zamawiający jest uprawniony do obciążenia Wykonawcy karą umowną w wysokości 20% należnego wynagrodzenia z tytułu złożonego zamówienia. W przypadku stwierdzenia rażących wad w wykonanym zamówieniu zgodnie z definicją zawartą w paragrafie 6 ust. 12 umowy Zamawiający obciąży Wykonawcę karą umowną w wysokości 100% zamówienia z tytułu złożonego zamówienia, chyba że Wykonawca sam zrezygnuje z dochodzenia wynagrodzenia za w ten sposób wadliwie wykonaną lub w całości niewykonaną usługę.
19. Zamawiający ma prawo do zamówienia usługi u innego dostawcy, którego Zamawiający ma prawo wybrać, zaś płatność za usługę pokrywa w całości Wykonawca, w następujących przypadkach:
20. W przypadku niewykonania usługi przez Wykonawcę w terminie określonym w niniejszej Umowie,
21. W sytuacji przewidzianej w paragrafie 6 ust. 15 Zamawiający ma prawo do zamówienia usługi u innego wykonawcy także po pierwszym zgłoszeniu nienależytego wykonania zamówienia.
22. W razie naliczenia przez Zamawiającego kar umownych, Zamawiający potrąci z wynagrodzenia Wykonawcy kwotę stanowiącą równowartość tych kar i tak pomniejszone wynagrodzenie wypłaci Wykonawcy, na co Wykonawca wyraża zgodę.
23. Zamawiający może odstąpić od naliczania kar umownych w sytuacji, gdy Wykonawca odstąpi od żądania wynagrodzenia za nieprawidłowo wykonaną usługę. Strony przyjmują do wiadomości, że wysokość kar umownych zdefiniowanych w ustępach 1-8 oraz środków zdefiniowanych w ust. 9 wynika z rozmiaru i charakteru negatywnych skutków, jakie niesie dla Zamawiającego niewykonanie zamówienia w terminie bądź jego nierzetelne wykonanie.
24. Kary umowne mogą być naliczane maksymalnie do wysokości 30% kwoty wynagrodzenia określonej w paragrafie 5 ust. 1.

**Paragraf 9**

1. Zamawiający nie pokrywa kosztów zakwaterowania, dojazdu i wyżywienia tłumaczy oraz innych osób/podmiotów zaangażowanych w realizację zamówienia.
2. Przy realizacji tłumaczenia ustnego Wykonawca zapewni stawienie się tłumacza (tłumaczy) co najmniej 30 minut przed terminem spotkania, na którym będzie realizowane tłumaczenie, chyba że zostało powzięte inne ustalenie między Wykonawcą a Zamawiającym.
3. Wykonawcy nie przysługuje dodatkowe wynagrodzenie za dodatkowy czas tłumaczy przeznaczony na rozwój ich wiedzy i umiejętności, prowadzenie glosariusza w myśl § 6 ust. 2, a także na usunięcie braków dot. wykonanego zamówienia, stwierdzonych przez Zamawiającego.

**Paragraf 10**

**Prawa autorskie**

O ile w ramach wykonywania przedmiotu umowy powstanie utwór w rozumieniu ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (z 2019 r. poz. 1231 ze zm. ), Wykonawca zobowiązuje się, w ramach wynagrodzenia, o którym mowa w paragrafie 5 ust. 1, przenieść na Zamawiającego z dniem akceptacji przez Zamawiającego utworu, autorskie prawa majątkowe do tego utworu, uprawniające Zamawiającego do wyłącznego, nieograniczonego w czasie i terytorialnie korzystania z niego i rozporządzania nim na polach eksploatacji, obejmujących:

1. trwałe lub czasowe utrwalanie lub zwielokrotnianie w całości lub w części, jakimikolwiek środkami i w jakiejkolwiek formie, niezależnie od formatu, systemu lub standardu, w tym techniką drukarską, techniką zapisu magnetycznego (w szczególności w systemie: ......, techniką cyfrową (w szczególności w standardzie: ......) lub poprzez wprowadzanie do pamięci komputera oraz trwałe lub czasowe utrwalanie lub zwielokrotnianie takich zapisów, włączając w to sporządzanie ich kopii oraz dowolne korzystanie i rozporządzanie tymi kopiami,
2. wprowadzanie do obrotu, użyczanie lub najem oryginału albo egzemplarzy,
3. tworzenie nowych wersji i adaptacji (tłumaczenie, przystosowanie, zmianę układu lub jakiekolwiek inne zmiany),
4. publiczne rozpowszechnianie, w szczególności wyświetlanie, publiczne odtwarzanie, nadawanie i reemitowanie w dowolnym systemie lub standardzie a także publiczne udostępnianie Utworu w ten sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i czasie przez siebie wybranym, w szczególności elektroniczne udostępnianie na żądanie,
5. rozpowszechnianie w sieci Internet oraz w sieciach zamkniętych,
6. nadawanie za pomocą fonii lub wizji, w sposób bezprzewodowy (drogą naziemną i satelitarną) lub w sposób przewodowy, w dowolnym systemie i standardzie, w tym także poprzez sieci kablowe i platformy cyfrowe,
7. prawo do określania nazw Utworu, pod którymi będzie on wykorzystywany lub rozpowszechniany, w tym nazw handlowych, włączając w to prawo do zarejestrowania na swoją rzecz znaków towarowych, którymi oznaczony będzie Utwór lub znaków towarowych wykorzystanych w Utworze,
8. prawo do wykorzystywania Utworu do celów marketingowych lub promocji, w tym reklamy, sponsoringu, promocji sprzedaży, a także do oznaczania lub identyfikacji produktów i usług oraz innych przejawów działalności, a także przedmiotów jego własności, a także dla celów edukacyjnych lub szkoleniowych,
9. prawo do rozporządzania opracowaniami Utworu oraz prawo udostępniania ich do korzystania, w tym udzielania licencji na rzecz osób trzecich, na wszystkich wymienionych powyżej polach eksploatacji.
   * + 1. Przeniesienie autorskich praw majątkowych oraz zezwolenie na korzystanie i rozporządzanie prawami zależnymi do Utworów następuje bez ograniczeń czasowych i terytorialnych.

**Paragraf 11**

* + - 1. Strony zobowiązują się do traktowania wszystkich danych i informacji, które zostały im udostępnione podczas realizacji Umowy, jako poufnych i nieprzekazywania ich osobom trzecim zarówno w trakcie Umowy jak i po jej wygaśnięciu, bez uprzedniej pisemnej zgody Strony, która je udostępniła.

1. Jakikolwiek dokument, poza samą Umową, otrzymany przez Wykonawcę od Zamawiającego w związku z realizacją Umowy, pozostaje własnością Zamawiającego i zostanie zwrócony (wszystkie egzemplarze) na żądanie Zamawiającego po zakończeniu przez Wykonawcę realizacji zobowiązań wynikających z treści Umowy. Wykonawca, bez wcześniejszej pisemnej zgody Zamawiającego, nie wykorzysta żadnego dokumentu lub informacji, do celów innych niż wykonanie Umowy.
2. Strony Umowy zobowiązują się, że w żaden sposób nie narażą się na zarzut naruszenia przepisów o ochronie danych osobowych ustawa z dnia 10 maja 2018 r. o ochronie danych osobowych.

**Paragraf 12**

**Odstąpienie od umowy**

1. Zamawiający może odstąpić od umowy w całości lub w części w następujących przypadkach:
   1. w całości, jeżeli dotychczasowy przebieg prac wskazywać będzie, iż nie jest prawdopodobnym wykonanie w umówionym terminie umowy lub jej części – w terminie do 30 dni od dnia, kiedy Zamawiający powziął wiadomość o okolicznościach uzasadniających odstąpienie z tej przyczyny;
   2. w całości, gdy Wykonawca wykonuje umowę w sposób sprzeczny z umową, w szczególności zleca wykonanie prac będących przedmiotem umowy innym podmiotom lub osobom niż wskazane w Wykazie osób lub osobom niezaakceptowanym uprzednio przez Zamawiającego, lub rozszerza zakres podwykonawstwa poza wskazany w Ofercie bez pisemnej zgody Zamawiającego, lub bez zgody Zamawiającego realizuje zamówienie wykorzystując firmy innych podwykonawców niż wskazane w Ofercie i nie zmienia sposobu realizacji umowy mimo wezwania go do tego przez Zamawiającego, w terminie określonym w tym wezwaniu, lub nie usunie uchybień mimo wezwania przez Zamawiającego do usunięcia uchybień w terminie określonym w wezwaniu – w terminie do 30 dni od dnia, kiedy Zamawiający powziął wiadomość o okolicznościach uzasadniających odstąpienie z tej przyczyny. Obowiązku wezwania do usunięcia uchybień nie stosuje się w sytuacjach, w których z uwagi na charakter danego uchybienia nie można go usunąć lub wymagane było jego natychmiastowe usunięcie;
   3. w całości, gdy Wykonawca zaprzestał prowadzenia działalności – w terminie 30 dni od dnia, kiedy Zamawiający powziął wiadomość o okolicznościach uzasadniających odstąpienie od umowy z tych przyczyn;
   4. w całości, jeżeli Wykonawca złoży fałszywe oświadczenie w ramach realizacji niniejszej umowy albo oświadczenie niekompletne, którego nie uzupełni w wyznaczonym przez Zamawiającego terminie – w terminie 30 dni od dnia, kiedy Zamawiający powziął informacje o okolicznościach warunkujących odstąpienie od umowy;
   5. w całości, jeżeli w chwili zawarcia umowy podlegał wykluczeniu na podstawie art. 108 Pzp – w terminie do 30 dni od dnia, kiedy Zamawiający powziął wiadomość o okolicznościach uzasadniających odstąpienie od niniejszej umowy z tych przyczyn;
   6. w całości, gdy Wykonawca wykonuje lub wykonał usługę za pomocą osoby/osób zatrudnionych przez Zamawiającego – w terminie do 30 dni od dnia, kiedy Zamawiający powziął wiadomość o okolicznościach uzasadniających odstąpienie od umowy z tych przyczyn;
   7. w całości, gdy suma kar umownych naliczonych na podstawie paragrafie 7 przekroczy 30% kwoty, o której mowa w paragrafie 5 ust. 1;

**Paragraf 13**

1. Wszelkie zmiany umowy, za wyjątkiem paragrafu 4, wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności i dopuszczalne są w granicach uregulowań art. 454 i 455 ustawy Pzp.
2. Zamawiający zmieni postanowienia niniejszej umowy w następujących okolicznościach:
   1. zmiany powszechnie obowiązujących przepisów (w stosunku do obowiązujących na chwilę podpisania umowy) w zakresie dotyczącym w szczególności: zmian prawa podatkowego, w tym stawek podatku, ustawy z dnia 6 grudnia 2006 r. o zasadach prowadzenia polityki rozwoju (Dz.U. 2019 r. poz. 1295 ze zm.), ustawa z dnia 27 sierpnia 2009 r. o finansach publicznych (Dz.U. z 2021 r. poz. 305). Zmiana regulacji określonych w zdaniu poprzednim musi wywierać bezpośredni wpływ na realizację przedmiotu umowy konieczność wprowadzenia zmian będzie następstwem zmian wprowadzonych w umowach pomiędzy Zamawiającym a inną niż Wykonawca stroną, w tym instytucjami nadzorującymi realizację projektu, w ramach którego realizowane jest zamówienie, zmiana może dotyczyć wyłącznie tych zapisów umowy na które będą miały bezpośredni wpływ modyfikacje w umowach zawartych pomiędzy Zamawiającym a inną niż Wykonawca stroną;
   2. konieczność wprowadzenia zmian będzie następstwem zmian organizacyjnych po stronie Zamawiającego, w tym w szczególności w jego strukturze organizacyjnej;
   3. konieczność wprowadzenia zmian będzie następstwem zmian wprowadzonych w umowach pomiędzy Zamawiającym a inną niż Wykonawca stroną, w tym instytucjami nadzorującymi realizację programów, w ramach których realizowane jest zamówienie, zmiana może dotyczyć wyłącznie tych zapisów umowy na które będą miały bezpośredni wpływ modyfikacje w umowach zawartych pomiędzy Zamawiającym a inną niż Wykonawca stroną;
   4. wynikną rozbieżności lub niejasności w rozumieniu pojęć użytych w umowie i załącznikach, których nie można usunąć w inny sposób a zmiana będzie umożliwiać usunięcie rozbieżności i doprecyzowanie umowy i załączników w celu jednoznacznej interpretacji ich zapisów przez strony;
   5. w przypadku niewykorzystania kwoty, o której mowa w paragrafie 5 ust. 1, termin realizacji umowy może zostać wydłużony maksymalnie o 1 miesiąc.
3. Zamawiający dopuszcza zmianę wysokości wynagrodzenia należnego Wykonawcy ,w drodze aneksu, w przypadku zmiany:
4. stawki podatku od towarów i usług oraz podatku akcyzowego,
5. wysokości minimalnego wynagrodzenia za pracę albo wysokości minimalnej stawki godzinowej, ustalonych na podstawie ustawy z dnia 10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę,
6. zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub wysokości stawki składki na ubezpieczenia społeczne lub ubezpieczenie zdrowotne,
7. zasad gromadzenia i wysokości wpłat do pracowniczych planów kapitałowych,   
   o których mowa w ustawie z dnia 4 października 2018 r. o pracowniczych planach kapitałowych
   * jeżeli zmiany te będą miały wpływ na koszty wykonania przez Wykonawcę zamówienia, wynikającego z zawartej umowy.
8. Każda ze stron umowy, w terminie od dnia opublikowania przepisów dokonujących tych zmian do 30 dnia od dnia ich wejścia w życie, może zwrócić się do drugiej strony z wnioskiem o przeprowadzenie negocjacji w sprawie „zmiany wynagrodzenia”. Zmiana umowy na podstawie ustaleń negocjacyjnych może nastąpić po wejściu w życie przepisów będących przyczyną waloryzacji. Strona przedstawi udokumentowaną kalkulację uzasadniającą faktyczny wpływ zmian wskazany w ust. 3 pkt 1-4 na koszty wykonania umowy.
9. W razie zmiany, o której mowa w ust. 3 pkt 2, przez pojęcie „zmiany wynagrodzenia" należy rozumieć sumę wzrostu kosztów Wykonawcy zamówienia publicznego wynikających z podwyższenia wynagrodzeń poszczególnych pracowników biorących udział w realizacji pozostałej do wykonania części zamówienia, w momencie wejścia w życie zmiany, do wysokości wynagrodzenia minimalnego obowiązującej po zmianie przepisów lub jej odpowiedniej części, w przypadku osób zatrudnionych w wymiarze niższym niż pełen etat.
10. W razie zmiany wskazanej w ust. 3 pkt 3, przez pojęcie „zmiany wynagrodzenia" należy rozumieć sumę wzrostu kosztów Wykonawcy zamówienia publicznego oraz drugiej strony umowy o pracę lub innej umowy cywilnoprawnej łączącej Wykonawcę zamówienia publicznego z osobą fizyczną nieprowadzącą działalności gospodarczej, wynikających z konieczności odprowadzenia dodatkowych składek od wynagrodzeń osób zatrudnionych na umowę o pracę lub na podstawie innej umowy cywilnoprawnej zawartej przez Wykonawcę z osobą fizyczną nieprowadzącą działalności gospodarczej, a biorących udział w realizacji pozostałej do wykonania, w momencie wejścia w życie zmiany, części zamówienia przy założeniu braku zmiany wynagrodzenia netto tych osób.
11. W razie zmiany wskazanej w ust. 3 pkt 4, przez pojęcie „zmiany wynagrodzenia" należy rozumieć sumę wzrostu kosztów Wykonawcy zamówienia publicznego wynikających z podwyższenia wysokości wpłat do pracowniczych planów kapitałowych poszczególnych pracowników biorących udział w realizacji pozostałej do wykonania części zamówienia, w momencie wejścia w życie zmiany, do wysokości wpłaty do pracowniczych planów kapitałowych, obowiązującej po zmianie przepisów lub jej odpowiedniej części, w przypadku osób zatrudnionych w wymiarze niższym niż pełen etat.

**Paragraf 14**

**Waloryzacja cen materiałów lub kosztów związanych z realizacją zamówienia**

1. Zamawiający przewiduje zmiany wysokości wynagrodzenia należnego Wykonawcy w przypadku zmiany ceny materiałów lub kosztów związanych z realizacją umowy. Przez zmianę ceny materiałów lub kosztów rozumie się wzrost odpowiednio cen lub kosztów, jak i ich obniżenie, względem ceny lub kosztu przyjętych w celu ustalenia wynagrodzenia Wykonawcy zawartego w umowie.
2. Wynagrodzenie składników określonych ust. 1 może podlegać waloryzacji w oparciu o średnioroczny Wskaźnik cen towarów i usług konsumpcyjnych opublikowany w formie komunikatu przez Prezesa Głównego Urzędu Statystycznego w Dzienniku Urzędowym RP „Monitor Polski” na stronie internetowej Urzędu.
3. Strony mogą żądać zmiany składników wynagrodzenia określonych w ust. 1, jeżeli wskaźnik wzrostu lub obniżenia cen towarów i usług, o którym mowa w ust. 2, przekroczy 3%.
4. Po każdych 12 miesiącach liczonych od dnia podpisania umowy Strony mogą żądać zmiany składników wynagrodzenia z zastrzeżeniem, że w przypadku gdy umowa została zawarta po upływie 180 dni od dnia upływu terminu składania ofert, początkowym terminem ustalenia zmiany wynagrodzenia jest dzień otwarcia ofert w postępowaniu o udzielnie zamówienia publicznego, w wyniku którego zawarto umowę. Każda ze stron umowy może zwrócić się do drugiej strony z wnioskiem o waloryzację w terminie do 30 dni od dnia upływu 12 miesięcy od podpisania umowy.
5. Waloryzacja od składników wynagrodzenia, o których mowa w ust. 1, będzie obliczana według Wskaźnika, o którym mowa w ust. 2, za rok poprzedzający złożenie wniosku o waloryzację. Waloryzacja wynagrodzenia Wykonawcy będzie następować o różnicę pomiędzy ustalanym Wskaźnikiem, o którym mowa w ust. 2 a wskaźnikiem 3%, o którym mowa w ust. 3.
6. W wyniku dokonania wszystkich waloryzacji Wynagrodzenie może ulec zwiększeniu lub zmniejszeniu maksymalnie o 3% łącznej wysokości wynagrodzenia brutto, o którym mowa w paragrafie 5 ust. 1.
7. Powyższa zmiana nie wymaga formy aneksu.
8. Wykonawca, którego wynagrodzenie zostało zmienione zgodnie z ust. 2-7, zobowiązany jest do zmiany wynagrodzenia przysługującego podwykonawcy, z którym zawarł umowę, w zakresie odpowiadającym zmianom cen materiałów lub kosztów dotyczących zobowiązania podwykonawcy, jeżeli łącznie spełnione są następujące warunki:
   1. przedmiotem umowy są usługi;
   2. okres obowiązywania umowy przekracza 12 miesięcy.

**Paragraf 15**

1. W sprawach nieuregulowanych postanowieniami niniejszej umowy mają zastosowanie przepisy Prawa zamówień publicznych, ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny (Dz.U. z 2020 r. poz. 1740 ze zm.), RODO, ustawy o ochronie danych osobowych.
2. Ewentualne spory wynikłe w związku z realizacją umowy, Strony zobowiązują się rozpatrywać bez zbędnej zwłoki w drodze negocjacji, a w przypadku niemożności osiągnięcia kompromisu, spory te będą rozstrzygane przez sąd powszechny właściwy miejscowo dla siedziby Zamawiającego.
3. Umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron. /Umowa sporządzona została w postaci elektronicznej i opatrzona kwalifikowanymi podpisami elektronicznymi obu Stron[[1]](#footnote-1).
4. Integralną część niniejszej umowy stanowią:
5. Załącznik nr 1 - opis przedmiotu zamówienia,
6. Załącznik nr 2 - wypis z Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej/ aktualny odpis z KRS Wykonawcy,
7. Załącznik nr 3 - oferta Wykonawcy,
8. Załącznik nr 4 - wzór protokołu odbioru.

|  |  |
| --- | --- |
| *...................................................*  *Zamawiający* | .......................................................  *Wykonawca* |

1. w zależności od formy zawarcia umowy [↑](#footnote-ref-1)